



昌黎先生文集

新譯

三民書局印行

古文籍今注新譯叢書
學類

注譯
校閱

周啟成
周維德
陳滿銘
黃俊郎

周啓成 周維德 注譯

陳滿銘 黃俊郎 校閱

新 譯

昌黎先生文集(下)

三民書局印行

國家圖書館出版品預行編目資料

新譯昌黎先生文集／周啓成，周維德注
譯．--初版．--臺北市：三民，民88
面；公分．--(古籍今注新
譯叢書)
參考書目：面
ISBN 957-14-2968-6 (一套：精裝)
ISBN 957-14-2969-4 (一套：平裝)

844.17

88000660

網際網路位址 <http://www.sanmin.com.tw>

© 新譯昌黎先生文集(下)

注譯者 周啓成 周維德
校閱者 陳滿銘 黃俊郎
發行人 劉振強

著作人 三民書局股份有限公司
產權人 臺北市復興北路三八六號

發行所 三民書局股份有限公司

地址／臺北市復興北路三八六號
電話／二五〇〇六六〇〇

郵撥／〇〇〇九九九八——五號

印刷所 三民書局股份有限公司

門市部 復北店／臺北市復興北路三八六號
重南店／臺北市重慶南路一段六十一號

初版 中華民國八十八年四月

編號 S 03159

基本定價 拾貳元肆角

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權，不准侵害

ISBN 957-14-2969-4 (一套：平裝)

新譯呂黎先生文集 目次

下冊

賦

感二鳥賦……………

四九五

復志賦……………

五〇〇

閔己賦……………

五〇六

祭文

祭鄭夫人文……………

五〇八

祭田橫墓文……………

五一二

歐陽生哀辭……………

五一五

題哀辭後……………

五二一

祭穆員外文	五二三
獨孤申叔哀辭	五二七
祭十二郎文	五二九
祭郴州李使君文	五三七
祭薛助教文	五四二
祭房君文	五四四
祭虞部張員外文	五四五
祭河南張員外文	五四八
祭鱷魚文	五五五
潮州祭神文五首	五五九
袁州祭神文三首	五六六
祭柳子厚文	五七〇
祭湘君夫人文	五七三
祭張給事文	五七六
祭寶司業文	五八〇
祭侯主簿文	五八三
祭馬僕射文	五八五
祭女挈女文	五八九

弔武侍御所畫佛文 五九二

碑誌

李元賓墓銘 五九五

清邊郡王楊燕奇碑文 五九七

崔評事墓銘 六〇三

故貝州司法參軍李君墓誌銘 六〇七

施先生墓銘 六一一

河南府法曹參軍盧府君夫人苗氏墓誌銘 六一五

考功員外盧君墓銘 六一八

處士盧君墓誌銘 六二三

河南少尹裴君墓誌銘 六二六

國子助教河東薛君墓誌銘 六二九

唐故河中府法曹張君墓碣銘 六三三

唐朝散大夫贈司勳員外郎孔君墓誌銘 六三六

唐故江西觀察使韋公墓誌銘 六四一

襄陽盧丞墓誌銘 六五〇

唐故河南府王屋縣尉畢君墓誌銘 六五三

河南少尹李公墓誌銘	六五八
唐銀青光祿大夫守左散騎常侍致仕上柱國襄陽郡王平陽路公神道碑銘	六六四
集賢院校理石君墓誌銘	六七〇
唐故河東節度觀察使滎陽鄭公神道碑文	六七四
烏氏廟碑銘	六八〇
殿中侍御史李君墓誌銘	六八七
魏博節度觀察使沂國公先廟碑銘	六九二
唐故朝散大夫商州刺史除名徙封州董府君墓誌銘	六九九
扶風郡夫人墓誌銘	七〇四
唐故檢校尚書左僕射右龍武軍統軍劉公墓誌銘	七〇八
貞曜先生墓誌銘	七一五
試大理評事王君墓誌銘	七二二
清河郡公房公墓碣銘	七二八
衢州徐偃王廟碑	七三三
唐故監察御史衛府君墓誌銘	七四〇
袁氏先廟碑	七四五
曹成王碑	七五二
唐故河南令張君墓誌銘	七六八

平淮西碑·····	七七三
鳳翔隴州節度使李公墓誌銘·····	七九一
唐故相權公墓碑·····	七九八
唐故中散大夫少府監胡良公墓神道碑·····	八〇七
柳子厚墓誌銘·····	八一三
南海神廟碑·····	八二二
處州孔子廟碑·····	八三〇
韓滂墓誌銘·····	八三五
中大夫陝府左司馬李公墓誌銘·····	八三八
黃陵廟碑·····	八四四
唐故朝散大夫尚書庫部郎中鄭君墓誌銘·····	八五〇
殿中少監馬君墓誌·····	八五五
唐故國子司業竇公墓誌銘·····	八五九
故太學博士李君墓誌銘·····	八六五
柳州羅池廟碑·····	八七一
司徒兼侍中中書令贈太尉許國公神道碑銘·····	八七七
女挈壙銘·····	八九二
故江南西道觀察使贈左散騎常侍太原王公墓誌銘·····	八九五

故幽州節度判官贈給事中清河張君墓誌銘……………九〇一

唐正議大夫尚書左丞孔公墓誌銘……………九〇七

南陽樊紹述墓誌銘……………九一六

表狀

故金紫光祿大夫檢校尚書左僕射同中書門下平章事兼汴州刺史充宣武軍節度副

大使知節度事管內支度營田汴宋亳穎等州觀察處置等使上柱國隴西郡開國

公贈太傅董公行狀……………九二二

與汝州盧郎中論薦侯喜狀……………九三八

論今年權停舉選狀……………九四三

御史臺上論天旱人饑狀……………九四七

復讎狀……………九五〇

為裴相公讓官表……………九五四

論淮西事宜狀……………九六〇

論佛骨表……………九七〇

潮州刺史謝上表……………九七七

順宗實錄

李實.....九八四

宮市.....九八七

五坊小兒.....九九〇

陽城.....九九二

附錄

韓愈簡譜.....九九九

賦

感二鳥賦

【題解】貞元二年（西元七八六年），韓愈十九歲，來到首都長安（今陝西省西安市）。到貞元七年，他三次參加進士考試，都失敗了。貞元八年，他考中了進士，但考博學鴻辭科，他又落第。此後他奔走在達官貴人間，三次上書給宰相趙憬、賈耽和盧邁，都遭冷遇。於是在貞元十一年五月，憤然離開長安，東歸故鄉河陽（今河南省孟縣）。在路上，他看到進獻二鳥的情景，感慨萬千，寫下了這篇賦。

此賦敘述當時人不如鳥的現實情況：皇帝喜愛阿諛奉承，幸臣乃四處搜羅祥瑞之物，所差使者手提寵物，目空一切。路人不敢正視，慌忙躲避。簡單幾筆，把使者的驕橫充分地勾畫出來。作者看到無知的二鳥將得到寵幸，想到自己的不幸遭遇，不平之氣油然而升。他又把自己和古代賢相比，認為自己才能雖高，卻得不到如同古代賢相的禮遇，反而被遺棄一旁，而那些沒有才能的人，卻被重用，得到高官厚祿，心中實有感慨。但既而他想到，人生窮達實有時運，取決於天。上天既給予自己這樣的才學，必有所期望，還是進德修業，等待時機的好。所以他終於從感傷之中找到解脫，鼓起勇氣去面對未來。

貞元十一年五月戊辰^①，愈東歸^②。癸酉^③，自潼關^④出息于河之陰^⑤。時始去京師，有不遇時^⑥之歎。見行有籠^⑦白鳥^⑧、白鸛^⑨而西者，號於道曰：「某士之守^⑩某官使使者進

於天子。」東西行者^①皆避路，莫敢正目焉。因竊自悲，幸生天下無事^②時，承先人之遺業，不識干戈^③，耒耜^④攻守耕穫之勤，讀書著文，自七歲至今，凡二十二年。其行己^⑤不敢有愧於道^⑥，其閒居思念前古當今之故^⑦，亦僅志^⑧其一二大者焉。選舉^⑨於有司^⑩，與百十人偕進退，曾不得名^⑪薦書^⑫、齒下士^⑬於朝，以仰望天子之光明。今是鳥也，惟以羽毛之異，非有道德智謀，承^⑭顧問、贊^⑮教化者，乃反得蒙採擢^⑯薦進^⑰，光耀如此。故為賦以自悼，且明夫遭時者，雖小善必達^⑱；不遭時者，累善^⑲無所容焉。其辭曰：

【章 旨】敘述作賦的緣由。

【注 釋】①五月戊辰 貞元十一年（西元七九五）五月初二日。②東歸 韓愈的故鄉河陽在長安的東邊，故稱。③癸酉

貞元十一年五月初七日。④潼關 關名。在今陝西省潼關縣北。⑤河之陰 黃河的南面。水南曰陰。⑥不遇時 謂不被人

賞識提拔。⑦籠 籠子；裝鳥的用具。⑧白鳥 白色的鳥。《舊唐書·德宗紀》：「貞元十一年六月，河陽獻白鳥。」

⑨鸛鵒 一名八哥。按：烏鴉和鸛鵒（兩翼稍有白點）都是全身黑色的鳥，因此古人把羽毛純白的烏和鸛鵒視為吉祥物，獻給皇帝賞玩。⑩守 守臣；地方長官。後用為郡守、太守、刺史等的簡稱。⑪東西行者 東行者是指從京城方向出來的人；

西行者是指往京城方向去的人。⑫事 指戰事。⑬干戈 指兵器。⑭耒耜 翻土用的農具。⑮行己 自身的操行。⑯道道

德。⑰故事；事情。⑱僅志 差不多記住。志，通「識」。記住。⑲選舉 指選拔舉用賢能。自隋以後，舉士屬禮部，包

括考試與學校；舉官屬吏部，掌管銓選與考績。⑳ 有司 官吏。古代設官分職，各有專司，故稱。㉑不得名 榜上無名；落

第。㉒薦書 指博學宏詞科登第薦官的文書。㉓齒下士 和低級小官吏相並列。㉔承 接受。㉕贊 輔佐；幫助。㉖採擢

選拔。㉗薦進 進獻。㉘達 得志。㉙累善 積善。

【語 譯】貞元十一年五月初二日，我從京城東行回故鄉去。初七日，走出潼關，在黃河南面休息。當時我剛離京

城，因生不逢時無人賞識而歎息。看見有個向西往京城去的人，手裡提著裝有白鳥、白鸚鵡的籠子，在路上吆喝道：「某地地方長官某某，派使者把這鳥進獻給皇上。」來往行人都在路上迴避，沒有人敢正眼看他。我私下感到悲傷，幸好生在天下太平無事時，繼承祖先遺留下來的家業，不懂得打仗攻守、種田收穫的辛勞，而專門讀書寫文章，從七歲到今天，已有二十二年了。我的行為符合道德，捫心無愧，我閑居時思考前代和當今的大事，差不多都能記住一二件。我參加博學宏詞科考試，與百十人一起競爭，竟不能名列榜上，與低級的小官吏並列朝廷，仰望皇上的光輝。現在這些鳥，只因牠羽毛特殊，並非有道德智謀，能夠接受問詢、輔佐教化，反而得到選拔進獻，如此光耀的待遇。所以寫這篇賦傷悼自己，而且說明遇上好時運的人，即使稍有特長也會得志；不能遇上好時運的人，即使有許多長處也不會被容納重用。賦辭如下：

吾何歸乎！吾將既行而後思^①；誠^②不足以自存^③，苟^④有食其從之。出國門^⑤而東驚^⑥，觸白日之隆景^⑦；時返顧以流涕，念西路之羌^⑧永。過潼關而坐息^⑨，窺黃流^⑩之奔猛；感二鳥^⑪之無知，方^⑫蒙恩而入幸。惟進退^⑬之殊異^⑭，增余懷之耿耿^⑮；彼中心之何嘉，徒外飾^⑯焉是逞^⑰。余生命之湮厄^⑱，曾二鳥之不如；汨^⑲東西與南北，恆^⑳十年而不居；辱^㉑飽食其有數，況策名^㉒於薦書；時所好之為賢，庸有^㉓謂余之非愚？

【章旨】敘述人不如鳥的悲戚心情。

【注釋】①既行而後思 與《論語·公冶長》「三思而後行」意思相反。表達作者的憤激之情。②誠 實在。③存 生存。④苟 如。⑤國門 京城之門。⑥東驚 東歸。驚，馳；快走。⑦隆景 強烈的日光。⑧羌 語詞。無義。⑨坐息 坐著休息。⑩黃流 黃河。⑪二鳥 指白鳥、白鸚鵡。⑫方 乃。⑬進退 進與退。進，對二鳥說；退，對作者說。⑭殊異 絕異；

大不相同。⑮耿耿 煩躁不安；心事重重。⑯外飾 指二鳥的羽毛。⑰逞 驕矜誇耀。⑱湮阨 沈淪困頓。⑲汨 湧波。
⑳恆 通「亘」。綿延。㉑辱 謙詞。猶承蒙。㉒策名 把姓名寫在簡策上。㉓庸有 豈有。

【語譯】我回到什麼地方去！我將先行而後思；自己實在不能過活，只要能供養我，就去追隨他。離開京城東歸故鄉，頂著強烈的日光；時時流淚回望京城，想到西邊的道路越來越長。經過潼關坐下來休息，望著黃河迅猛的急流；感慨二鳥沒有知識，卻蒙受恩惠而得到寵幸。想到我和二鳥進退的處境大不相同，更增添了我心中的不平；牠的內心有什麼美好，只是炫耀牠美麗的羽毛而已。我的命運沈淪困頓，竟然不如二鳥；如流水漂泊東西南北，十年來一直不能安居；連吃飽飯的日子也極少，更何況銓選及第；只要被世人所喜愛，便認為好，難道會有人說我不是愚蠢的人嗎？

昔殷之高宗①，得良弼②於宵寐③；孰左右者為之先？④信天同⑤而神比⑥。及時運之未⑦來，或兩求而莫致；雖家到而戶說，祇以招尤⑦而速累⑧。蓋上天之生余，亦有期⑨於下地⑩；盍⑪求配⑫於古人⑬，獨惓惓⑭於無位！惟得之而不能⑮，乃鬼神之所戲；⑯幸年歲之未暮⑰，庶無羨於斯類⑱。

【章旨】安慰自己不必羨慕二鳥，而要學習古人進德修業，等待時機。

【注釋】①高宗 殷高宗。名武丁。相傳少時生活在民間，即位後，重用傳說、甘盤為大臣。在位五十九年。②良弼 賢能的輔佐。此指傳說。③宵寐 夜夢之中。按：相傳殷高宗在夢中看到一位聖人，叫傳說，即摹畫他的形象，到處尋訪，後來在傅巖（今山西省平陸縣東）找到，便任命為宰相。④信 確實。⑤天同 天意與之相同。⑥神比 心神與之相通。⑦招尤 招致他人的怪罪或怨恨。⑧速累 招致禍害。⑨期 希望。⑩下地 天下；人世間。⑪盍 何不。⑫配 比。⑬古人

指古聖賢之人。⑭ 悵悵 猶惆悵。因失意而傷感。⑮ 得之而不能 得到官位，卻因才力不足而不能勝任。指竊位害事的官僚。
⑯ 未暮 未晚。⑰ 斯類 指二鳥和得之不能的一流人。

【語 譯】從前殷高宗在夢中得到傳說這樣好的助手；誰先在皇帝之前為他說話呢？確實是天意相同、心神相通。當時機和運氣不來的時候，有時雙方相求卻找不到；即使向達官貴人挨家挨戶遊說，也只能招致責怪，招致禍害。上天生我到世上來，也是希望我在人間做一番事業；何不希求和古人媲美，難道應該對沒有官位而失意感傷！那種得到官位而不能勝任的人，才是鬼神對他的戲弄；幸而我年齡還不大，也許不必羨慕此類人和物。

復志賦ヒメシノヒメ

【題解】貞元十二年（西元七九六年）七月，汴州（今河南省開封市）軍亂。十二月，韓愈隨董晉入汴。十三年，軍亂平定，但韓愈沒被重用。七月，他借生病的機會，離開汴州。回家後，寫了這篇賦。

貞元十一年五月，韓愈因在京城不得志，憤然離開長安，回到河南河陽故鄉，董晉使他從失望中重新振作起來。所以賦中詳細敘述了幼年時的坎坷生活，在長安時的不幸遭遇，以及在汴州董晉門下任職的情況。在汴州生活雖然安樂，但沒有進言的機會，無法施展才能，所以提出還不如不受俸祿而遠走高飛，去過耕種的隱士生活。

據說董晉看了此賦以後，認為復志歸耕，想過隱士生活，是一種託辭。說沒有進言的機會，無非是說沒有進言的身分罷了，於是滿足了韓愈的要求。貞元十四年，任命他為試祕書省校書郎、汴、宋、毫、潁等州觀察推官。

本文訴說自己的心願，但委婉曲折，寄託深遠。譬如他以伊尹自比，以伊尹之樂為樂，但伊尹為商王重用，而自己卻連進言的機會也沒有，何況其他呢？言外之意，昭然若揭。

曰..

愈既從隴西公^①平汴州。其明年七月，有負薪^②之疾^③，退休於居，作《復志賦》。其辭

【章旨】敘述作賦的原由。

【注 釋】①隴西公 指董晉。字混成，河中（今山西省永濟縣）虞鄉人。封爵為隴西郡開國公。《舊唐書·德宗紀》：「貞

元十二年七月乙未，以東都留守、兵部尚書董晉檢校左僕射、同中書門下平章事、汴州刺史、宣武軍節度使、宋毫穎觀察使。時李萬榮病，萬榮子迺自署為兵馬使，軍人又逐迺，汴州亂，故命董晉帥之。」韓愈《贈太傅董公行狀》：「公既受命，遂行，劉宗經、韋弘景、韓愈實從。」②負薪 古代士自稱疾病的謙辭。③疾 憂慮。

【語 譯】我已跟隨隴西公平定汴州。第二年七月，我因生病，就回家居住，作《復志賦》。賦辭如下：

居悵悵①之無解②，獨長思而永歎。豈朝食之不飽③，寧冬裘之不完④！昔余之既有知⑤，誠坎軻⑥而艱難。當歲行之未復⑦，從伯氏⑧以南遷⑨。凌⑩大江之驚波⑪，過洞庭⑫之漫漫⑬。至曲江⑭而乃息⑮，逾南紀⑯之連山⑰。嗟日月其幾何⑱，今，攜孤嫠⑲而北旋⑳。值中原之有事㉑，今，將就食㉒於江之南㉓。

【章 旨】敘述幼年時坎坷的經歷。

【注 釋】①悵悵 憂鬱；愁悶。②完 完備；完整。③坎軻 坎坷。比喻困頓不得志。④歲行之未復 不到十二歲。歲行

十二年而一復。時韓愈十歲，故云。⑤伯氏 長兄。⑥南遷 大曆十二年（西元七七七年），韓愈隨兄南遷韶州（今廣東省韶關市）。⑦凌 乘。⑧洞庭 洞庭湖。湖南省最大的淡水湖。⑨漫漫 廣闊無際貌。⑩曲江 縣名。韶州治所。⑪南紀

泛指南方。⑫連山 縣名。屬廣東省。⑬幾何 猶若干、多少。⑭孤嫠 孤兒寡婦。⑮北旋 北還。⑯事 變故。

⑰就食 謀生。⑱江之南 長江以南地區。此指安徽省宣城縣韓氏別業。《祭十二郎文》：「中年，兄歿南方，吾與汝俱幼，從嫂歸葬河陽。既又與汝就食江南。」

【語 譯】住在家裡沒有什麼可以排解憂愁啊，惟獨長思永歎而已。難道是早餐不飽啊，哪裡是冬裘不完備！從前我初有知識之時啊，實在是人生坎坷艱難。當我十歲那年啊，跟隨哥哥遷移到南方。乘舟在長江驚濤駭浪之上啊，